

Tove Jansson



МАЛЕНЬКИЕ ТРОЛЛИ И БОЛЬШОЕ НАВОДНЕНИЕ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
«АЗБУКА»



Муми-тролли (новый перевод)

Тове Янссон

**Маленькие тролли и
большое наводнение**

«Азбука-Аттикус»

1945

УДК 087.5
ББК 84(4Фин)-44

Янссон Т. М.

Маленькие тролли и большое наводнение / Т. М. Янссон —
«Азбука-Аттикус», 1945 — (Муми-тролли (новый перевод))

ISBN 978-5-389-15730-9

Близится осень, а это значит, что муми-троллю и его маме нужно поскорее найти уютное местечко и построить там дом. Раньше муми-троллям не нужно было бродить по лесам и болотам в поисках жилья – они жили за печками в домах людей. Но теперь печек стало совсем мало, а паровое отопление муми-троллям не по нраву. Вот поэтому муми-троль с мамой рискнули отправиться в путь, мечтая найти не только новый дом, но и папу муми-тролля, который пропал когда-то давно. А тем временем грядёт большое наводнение... Но как знать, может, именно оно подарит маленьким троллям долгожданную встречу.

УДК 087.5
ББК 84(4Фин)-44

ISBN 978-5-389-15730-9

© Янссон Т. М., 1945
© Азбука-Аттикус, 1945

Тове Янссон

Маленькие тролли и большое наводнение

Tove Jansson

SMÅTROLLEN OCH DEN STORA ÖVERSVÄMNINGEN

Copyright © Tove Jansson 1945 Moomin Characters ™

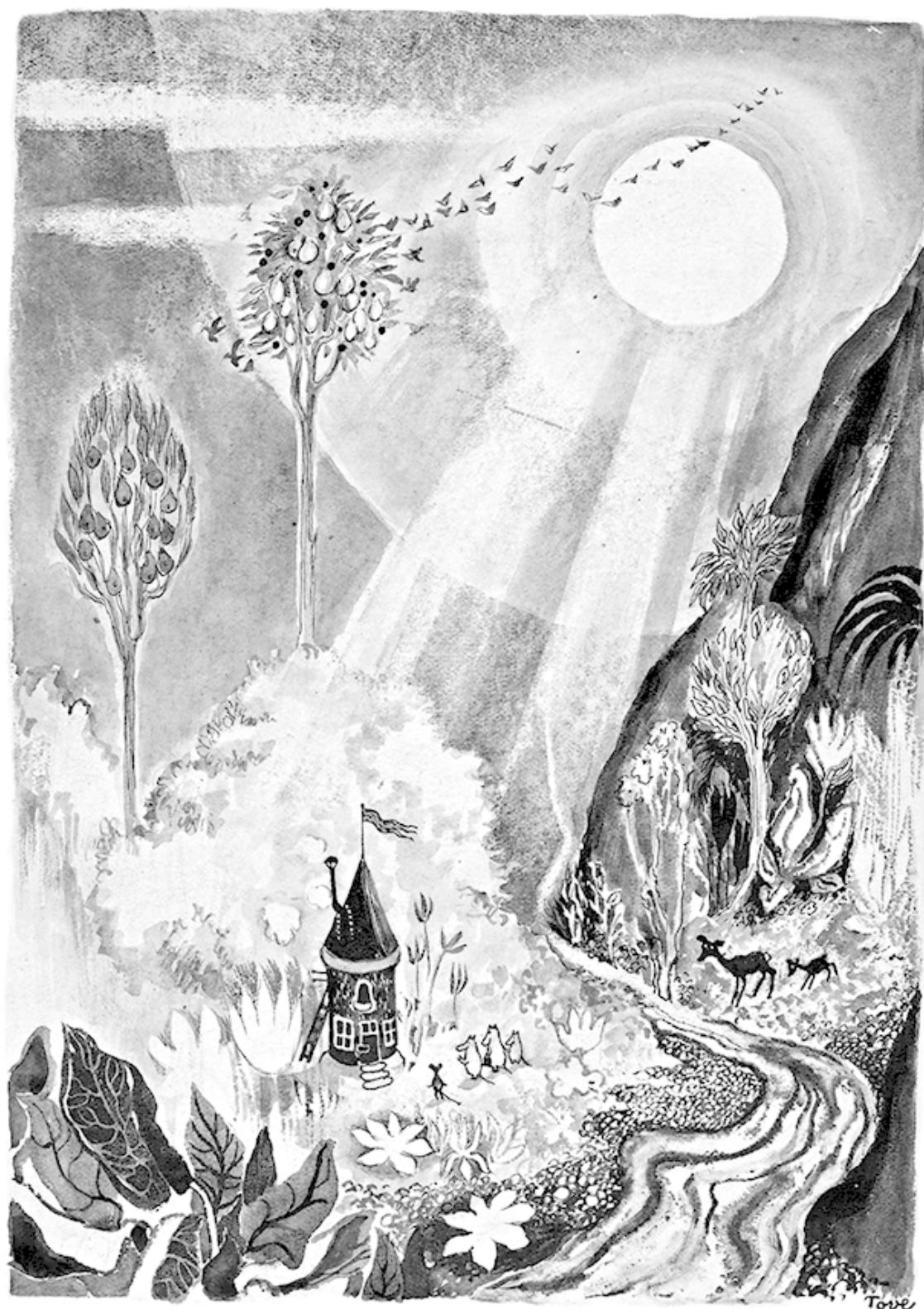
All rights reserved

© Tove Jansson 1945 Moomin Characters ™

© Е. Тиновицкая, перевод, 2018

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательская Группа "Азбука-Аттикус"», 2018

* * *





Шла военная зима 1939 года. Вся работа встала; попытки рисовать казались бессмысленными.

Наверное, неудивительно, что мне вдруг захотелось написать нечто, начав со слова «Однажды...». Написать, скажем уж честно, сказку, но я оправдывалась перед собой тем, что в ней не будет принцев, принцесс и маленьких детей – вместо них я выбрала в персонажи сердитое существо, которое обычно рисовала вместо подписи, и назвала его муми-троллем.

Недописанная сказка забылась до 1945 года, когда один друг сказал мне, что из этого может выйти детская книжка – «допиши, проиллюстрируй, может, её возьмут».

Мне казалось, что в названии должен фигурировать муми-тролль и его поиски отца – по аналогии с поисками капитана Гранта, – но издатель настоял на «маленьких троллях», чтобы читателям было понятнее.

На эту историю ощутимо повлияли любимые книги из моего детства – немножко Жюль Верн, немножко Коллоди (девочка с синими волосами) и всякие прочие. Но почему нет?

Как бы там ни было, это был мой самый первый хэппи-энд!

Tome Jansson



Однажды вечером, должно быть в конце августа, муми-тролль с мамой забрели в самый дальний уголок большого леса. Было очень тихо, а под деревьями лежали такие густые тени, будто уже наступили сумерки. Там и сям покачивались и светились, точно лампы, огромные цветы, а в густой тени перебегали с места на место холодные зеленоватые точки.



– Светлячки, – сказала мама муми-тролля, но остановиться и рассмотреть светлячков поближе не было времени. Дело в том, что муми-тролль с мамой искали место потеплее и поуютнее – подходящее место, чтобы построить дом и спрятаться в нём, когда придёт зима. Муми-тролли не выносят холода, поэтому домом надо было обзавестись не позже октября.

И они шли дальше, всё глубже во тьму и тишину. Постепенно муми-троллю стало страшновато, и он шёпотом спросил у мамы, нет ли здесь каких-нибудь опасных животных.

– Это вряд ли, – ответила мама, – но всё-таки лучше бы нам поспешить. Даже если здесь водится кто-нибудь опасный, мы с тобой, надеюсь, такие маленькие, что он нас просто не заметит.

Вдруг муми-тролль схватил маму за руку.

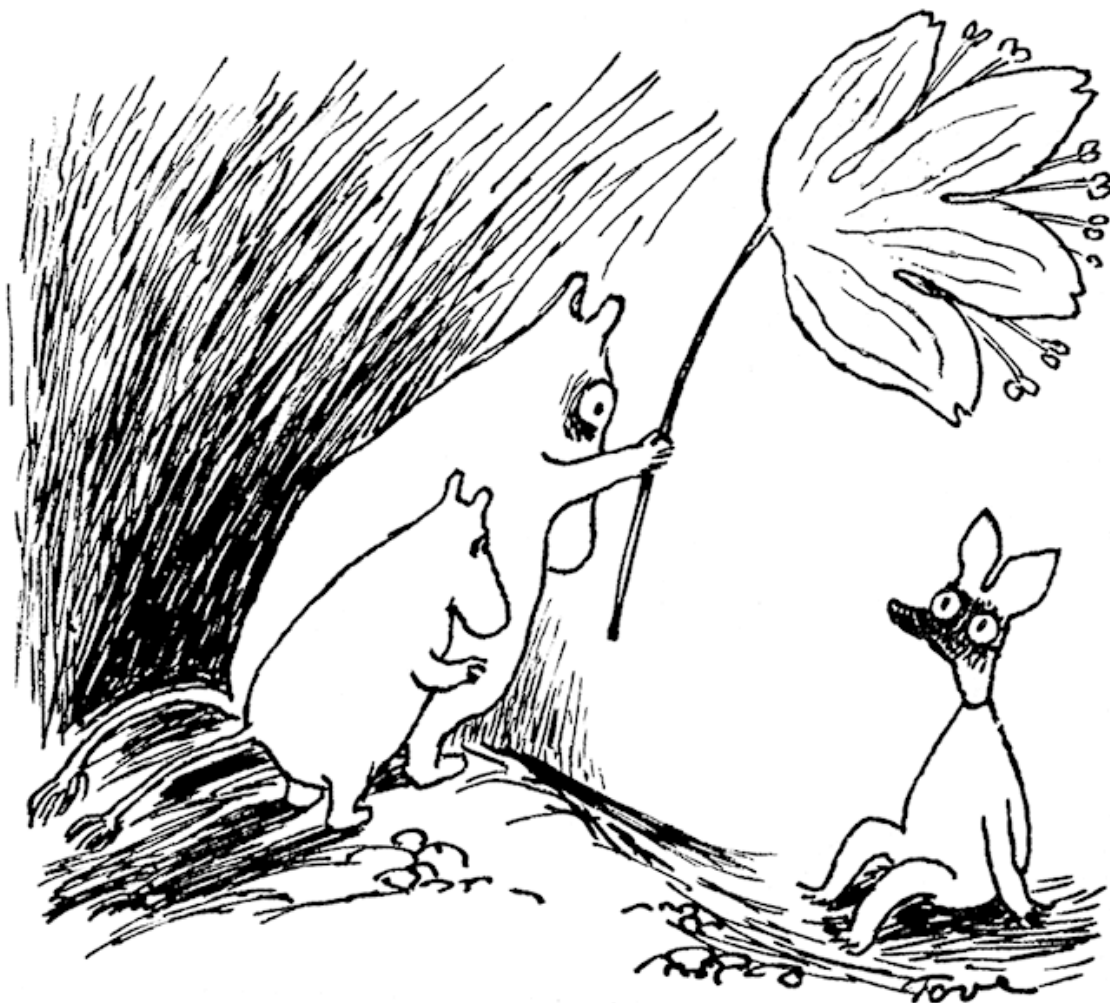
– Смотри! – Муми-тролль так перепугался, что даже хвост у него встал торчком.

Из-за дерева, из темноты, на них глядели два глаза.

Сначала мама тоже испугалась, но потом проговорила успокаивающе:

– Это какой-то маленький зверёк. Подожди, сейчас я на него посвечу. Ты же знаешь, в темноте всё кажется страшней, чем на самом деле.

Мама сорвала большую цветколампу и поднесла её к тени. И там действительно сидел очень маленький зверёк, совсем незлой на вид и такой же испуганный, как они сами.



– Вот видишь, – сказала мама.

– Вы кто? – спросил зверёк.

– Я муми-тролль, – сказал муми-тролль, снова осмелев. – А это моя мама. Мы тебе не помешали?

(Как видите, мама научила его хорошим манерам.)

– Вовсе нет, – ответил зверёк. – Мне как раз стало грустновато, и я буду рад компании. Вы очень торопитесь?

– Да, – сказала мама. – Видишь ли, мы ищем хорошую солнечную полянку, чтобы построить дом. Но может, ты хочешь пойти с нами?

– Вы ещё спрашиваете! – и зверёк подскочил к ним. – Я заблудился и думал, что никогда больше не увижу солнца!

И они отправились дальше втроём и взяли с собой большой тюльпан, чтобы освещать дорогу. Но темнота вокруг сгущалась, цветы светили из-под деревьев всё слабее и наконец совсем погасли. Впереди поблёскивала тёмная вода, воздух стал холодным и тяжёлым.

– Ну уж нет, – сказал зверёк. – Это болото. Имейте в виду, в болото я не полезу.

– А почему? – спросила мама.

– Там живёт Змеища, – проговорил зверёк, опасливо оглядываясь.

– Пфф, – бесстрашно сказал муми-тролль. – Да мы такие маленькие, что она нас даже не заметит. Как же мы выберемся обратно к солнцу, если будем сидеть тут и бояться? Просто иди за нами.

– Ладно, пройду ещё немножко, – согласился зверёк. – Но если что, это вы во всём виноваты!



Стараясь ступать как можно тише, они перешагивали с кочки на кочку. В чёрной жиже вокруг что-то шептало и пузырилось, но тюльпанная лампа светила, и с ней было не страшно. Один раз муми-тролль оступился и чуть не упал в грязь, мама еле успела его подхватить.

– Тут уже нужна лодка, – сказала мама. – Ноги у тебя совсем промокли. Так ты заболеешь, это ясно как день.



Она достала из сумки пару сухих носков для муми-тролля и посадила его, а следом и маленького зверька на большой круглый лист водяной лилии. Все втроем они опустили хвосты в воду и погребли через болото. Внизу маячили какие-то тени, то заплывали под корни деревьев, то появлялись снова, плескались, ныряли, вокруг клубился туман.

– Я хочу домой! – сказал вдруг зверёк.

– Не бойся, малыш, – дрожащим голосом проговорил муми-тролль. – Давайте споем что-нибудь весёлое и...

И тут тюльпан вдруг погас, и стало темным-темно. Из темноты раздалось шипение, листок водяной лилии закачался сильнее.

– Скорее, скорее, – воскликнула мама. – Это Змеища!

Они окунули хвосты ещё глубже и замолотили ими изо всех сил, так что вода впереди забурлила. Теперь они ясно видели Змеищу – та с шипением догоняла их. У неё был недобрый вид и мрачные жёлтые глаза.



Они гребли изо всех сил, но змея всё приближалась, она уже разинула пасть и высунула длинный язык. Муми-тролль закрыл глаза лапами, крикнул «мама» и приготовился стать съеденным.

Но ничего не случилось. Тогда он осторожно выглянул из-под лап. Произошло нечто невероятное. Их тюльпан снова засветился, распахнул лепестки, и внутри оказалась девочка с синими-пресиними волосами, которые доходили ей до колен.



Тюльпан светил всё ярче. Змея заморгала и вдруг с сердитым шипением свернулась и погрузилась в болотную жижу.

Муми-тролль, его мама и маленький зверёк так удивились и растерялись, что долго не могли произнести ни слова.

Наконец мама муми-тролля вежливо сказала:

– Большое вам спасибо за помощь, милая госпожа.

Муми-тролль поклонился низко-низко, потому что таких красивых девочек он ещё никогда не видел.

– Вы всё время были там, в тюльпане? – застенчиво спросил зверёк.

– Это мой дом, – ответила девочка. – Можете называть меня Тюльпанной.

И они принялись медленно грести к другому берегу. Там густо рос папоротник, и под ним мама муми-тролля сделала им всем уютное гнёздышко для сна. Муми-троль лёг рядом, он лежал и слушал, как поют на болоте лягушки. Ночь полнилась странными и печальными звуками, и прошло немало времени, пока он всё-таки заснул.



На следующее утро Тюльпанна пошла впереди, и её синие волосы горели ярче электрической лампы. Дорога взбиралась всё выше, выше, и наконец они оказались на горе – такой высокой, что даже вершины не видать.

– Там наверху небось солнце, – сказал зверёк. – Я ужасно замёрз.

– Я тоже, – сказал муми-троль. И чихнул.

– Так я и знала, – проговорила его мама. – Ты всё-таки простыл. Сядь тут и посиди, будь добр, пока я разожгу костёр.

И она натащила огромную кучу сухих веток и разожгла их искрой от Тюльпанниних синих волос. Все четверо сели вокруг костра и стали глядеть на огонь, а мама муми-тролля рассказывала им всякие истории. Она рассказывала, как, когда она была маленькой, муми-троллям не приходилось бродить по ужасным лесам и переплывать болота, чтобы найти место для жилья.



В те времена они жили бок о бок с людьми и домашними троллями, по большей части за изразцовой печью.

– Кое-кто из наших и до сих пор там живёт, – сказала мама. – Там, где у людей ещё остались изразцовые печи. А вот батареи нам не по нраву.

– А люди знали, что мы там живём? – спросил муми-тролль.

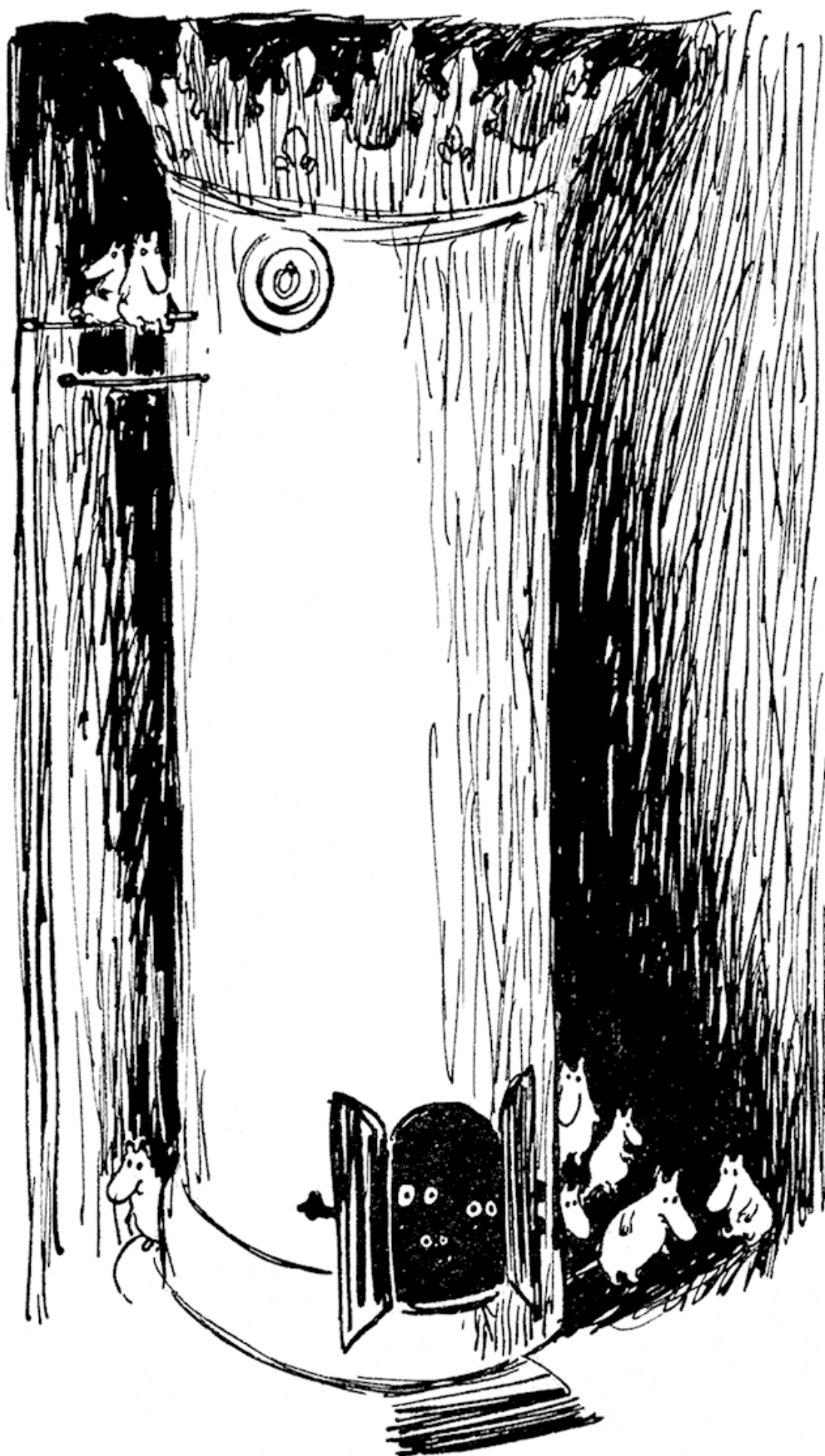
– Некоторые, – ответила мама. – Но обычно они только чувствовали, как холодок пробежал по спине, – когда оставались одни.

– Расскажи мне про папу, – попросил муми-тролль.

– Он был необыкновенный муми-тролль, – грустно и задумчиво начала мама. – Всё время рвался куда-то, из-за одной печи за другую. Нигде не знал покоя. Так и пропал – отправился следом за хаттифнатами, бродячим народцем.

– Что это за народец? – спросил маленький зверёк.

– Что-то вроде маленьких троллей, – объяснила мама. – Обычно их и не разглядишь. Бывает, они селятся у людей под полом – вечерами, в тишине, слышно, как они там бегают. Но чаще бродят по всему свету, нигде не останавливаются и ни о чём не жалеют. Никогда не поймёшь, доволен хаттифнат или рассержен, грустит или удивляется. Я даже не знаю, чувствуют ли они что-нибудь.



– И папа тоже стал хаттифнатом? – спросил муми-троль.

– Нет, что ты! – воскликнула мама. – Видишь ли, они просто поманили его с собой.

– Что, если в один прекрасный день мы его встретим? – предположила Тюльпанна. – Он, наверное, обрадуется?

– Конечно, – сказала мама. – Но вряд ли мы его встретим... – И она заплакала.

Это было так печально, что все зашмыгали носами и, плача, вспоминали про новые и новые печалести и плакали ещё горше. Волосы у Тюльпанн поблёлкли от огорчения, а потом и вовсе погасли. Так они сидели и плакали, пока вдруг чей-то сердитый голос не крикнул:

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.